

CLÁSICOS INDIA.

Shantideva: Versos raíz del Compendio de los entrenamientos.

Siksa samuccaya mulakarikas nama.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Shantideva: Versos raíz del Compendio de los entrenamientos.

Siksa samuccaya mulakarika nama.

1. Puesto que el miedo y el sufrimiento son repudiados
Tanto por mí, como por los demás,
¿Qué hay de especial en mí,
Para que yo solo me proteja a mí mismo, y no a los otros?
2. Alguien que desee poner fin al sufrimiento,
Y dirigirse hacia la felicidad insuperable¹,
Debería de plantar firmemente la raíz de la fe,
Y entonces fijar la mente en el pensamiento de la Iluminación².
3. Para entrenarte en el Mahayana,
Del cual viene la disciplina del bodhisatva
Deberías de conocer sus puntos esenciales,
De forma que no tengas caídas.
4. Dándoles a todos los seres
Tu cuerpo, tus posesiones, y las raíces de virtud
Conseguidas en el pasado, presente, y futuro;

¹ La budeidad.

² *Bodhicitta*.

Y protegiéndolos, purificándolos, y mejorándolos.

5. El cuerpo y todo lo demás son dados
Para que sean usados por todos los seres.
Si no son protegidos, ¿Cómo podrían ser utilizados?
Si no pueden ser utilizados, ¿Qué clase de regalo es ese?
6. Por consiguiente, deberías de proteger tu cuerpo y demás,
De forma que puedan resultar de beneficio a los seres.
Por medio de no abandonar a tu maestro espiritual,
Y de estar leyendo los Sutras continuamente.
7. Aquí, ¿Qué es proteger tu cuerpo?
Es abandonar todo aquello que resulta dañino.
¿Cómo se consigue esto?
Abandonando todo aquello que es infructuoso.
8. Tú haces eso siendo consciente a cada momento.
Ese ser consciente debería venir de una atención muy aguda;
Con esfuerzo, esa atención
Llegará a ser lo llamado “la grandeza de la paz”.
9. “Alguien absorto en meditación conoce las cosas
Tal como son”, ha dicho el Sabio³.
Cuando todo lo externo se para,
La mente no se mueve de la quietud.
10. Alguien que está totalmente libre de agitación
Habla amablemente, de forma mesurada, con palabras llenas de amor.
Atrae a la gente valiosa que está dispuesta a aprender,
Y despierta su interés.
11. La gente mundana no los recibe bien, sino que trata con desdén
A los Hijos de los Conquistadores⁴,
Quienes son como el fuego oculto por las cenizas;
Y por ello son quemados en los infiernos y en otras partes.
12. Por lo tanto, en el Sutra Nube de Joyas⁵,
El Conquistador enseñó un voto resumido,
A través del cual, si haces el esfuerzo preciso,
No ofenderás a los seres.
13. Es proteger el cuerpo por medio
De la medicina, la ropa, y demás.
Pero si esto es hecho debido a tu propio aferramiento,
Es una caída inducida por reacción.
14. Para alguien que hace lo correcto,

³ *Muni*, el Buda.

⁴ Los bodhisatvas.

⁵ *Ratnamegha Sutra*.

- Quien sigue el entrenamiento en los preceptos,
Quien sabe en cada momento cuándo es suficiente,
No le resulta difícil proteger las posesiones.
15. Protege lo que es bueno mientras estás libre de ansia
Con respecto a los resultados que te beneficien.
No te arrepientas a posteriori,
Y después de que lo hayas hecho, no le des publicidad.
 16. Ten cuidado con el dinero y la fama,
Apártate siempre del orgullo.
Un bodhisatva siempre debería de confiar en,
Y no debería de sentir el menor desagrado hacia el Dharma.
 17. El disfrute de un cuerpo purificado
Es saludable para los seres encarnados,
Lo mismo que un arroz cocido bien preparado
Sin restos de polvo de cascarilla.
 18. Sucede como cuando el grano está cubierto por la hierba,
Que enferma, y no crece.
Del mismo modo, el brote de la budeidad⁶,
Tampoco crece si está cubierto por las emociones aflictivas.
 19. ¿Qué es la purificación del cuerpo?
Es evitar todas las malas acciones y las emociones aflictivas
A través del significado esencial de las enseñanzas de los Budas completamente
iluminados.
Pero si no haces esfuerzos, irás a los reinos desafortunados.
 20. Soporta pacientemente. Busca el conocimiento.
Entonces ve a morar a un bosque.
Haz un esfuerzo por alcanzar la concentración.
Medita en lo repulsivo y demás.
 21. Deberías de saber que las posesiones son purificadas
Haciendo que la forma de ganarse la vida sea pura.
La purificación de la bondad se consigue a través de la actividad
Cuya naturaleza es vacuidad y compasión.
 22. Aquellos que están para recibir son muy numerosos,
Y esto es pequeño, ¿De qué sirve?
No da lugar la realización profunda;
Por lo tanto, tiene que ser mejorado.
 23. ¿Qué es la mejora de lo corporal?
Es la mejora del poder y la diligencia.
Las posesiones son mejoradas a través de la generosidad,
Cuya naturaleza es vacuidad y compasión.

⁶ *Tathagatagarbha, Buddhagarbha, buddhagotra.*

24. Haciendo un esfuerzo ferviente con respecto a lo que ha de ser hecho y demás,
Con una diligencia y propósito firmes,
Con la compasión más desacostumbrada,
Haz un sublime esfuerzo por aumentar la bondad.
25. Deberías de realizar el ritual de la buena conducta⁷,
Realizando la reverencia y demás con respeto;
Practicando constantemente con fe y demás
El amor benevolente, el recuerdo de los Budas, y el resto.
26. En todas las posturas⁸, para beneficio de los seres,
Dando el Dharma, sin un motivo ulterior;
Resumiendo, la mente de la Iluminación
Es la causa de la mejora de la bondad.
27. La realización de los esfuerzos correctos
Sin estar separado del cuidado;
Con atención mental, consciencia,
Y con la reflexión adecuada.

Traducido al castellano, y anotado por el ignorante y falto de devoción, upasaka Losang Gyatso. Editado a 11/04/2018.



⁷ Oración de las siete ramas.

⁸ De pie, andando, sentado, acostado.

